



Unité 5 — Médiation académique

Parcours E (lycée) · classe 11 · Niveau E

Objectifs

- Je peux **transmettre en français** le contenu d'un texte de vulgarisation scientifique rédigé en allemand, sans le traduire mot à mot.
- Je peux **préserver la précision** d'un texte savant : termes techniques, chiffres, sources (auteur · e, année).
- Je peux **restituer la structure argumentative** d'un article (thèse, données, conclusion, réserves).
- Je peux **distinguer** une médiation académique d'une médiation journalistique et adapter mon registre au destinataire.
- Je peux **rendre compte de mon travail** et repérer mes points forts et mes points à améliorer en médiation.

Mise en situation

À l'atelier de traduction du lycée, deux élèves préparent une rubrique « science » pour le journal francophone de l'établissement.

S'entraîner

- Comment les spécialistes appellent-ils une réponse fausse mais crédible d'une IA ?
- Dans quels domaines ces erreurs seraient-elles plus fréquentes ?
- Que suggèrent les auteurs pour limiter le problème ?
- La conclusion de l'article est-elle enthousiaste ou prudente ? Justifiez.
- **(G)** Pour l'exercice 4, une amorce est fournie : « Selon une étude (Meier et al.), environ un tiers des personnes testées... ».

À toi de jouer

Tâche de médiation académique (écrit, ~250 mots).

Réfléchir

- Je distingue *traduire* et *médier*.
- Je situe une source (revue, auteur · e, année) en une phrase.
- J'emploie des verbes de constat adaptés au degré de certitude.
- Je conserve chiffres et termes techniques sans les déformer.
- Je n'ajoute pas mon opinion personnelle.
- Je repère une chose que je réussis bien et une chose à améliorer.